

ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМА КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

Несоответствия различных культур как совокупностей моделей поведения людей, способов и результатов их деятельности, проявляющиеся в результате межкультурных контактов, а также сложившиеся в обществе представления и суждения о мире неизбежно приводят к заимствованию необходимых элементов, к отторжению неприемлемых (из-за национально-культурных стереотипов) и интерференции наиболее распространенных.

Актуальность проблемы национально-специфического в языке и культуре обусловлена сближением духовных и материальных достижений в семантическом содержании словарного состава различных языков. Так, в русском языке появилось большое количество англицизмов в области финансов и компьютерных технологий, в информационных изданиях и в прессе. В то же время из русского языка стали исчезать окаменевшие и отжившие штампы и бюрократический жаргон.

Все эти факторы следует учитывать в процессе обучения и подготовки будущих специалистов в области иностранных языков, в частности, переводчиков. В центре внимания при таком подходе оказывается формирование у студентов англоязычных обозначений элементов иноязычных культур, которые в теории межкультурного общения называются ксенонимами (от греч. «ксенос» — «иностранный»). В этой связи были также введены термины «*лингвокультурема*» [Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. М.: Изд-во Университета дружбы народов, 1977, с.3] и «*культурема*» [Гак В.Г. Семиотические основы сопоставления двух культур. / Вестник Московского университета, серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 1998, № 2, с.4] для обозначения триады знаков, объединяющей следующие единицы: *референт*, отражающее его *понятие (П)* и выражающее его *слово или устойчивое сочетание слов (С/УСС)*). Таким образом, адекватная интерпретация и объяснение в практике преподавания иностранных языков непосредственно зависит от «*формулы типа межкультурных соответствий*» [Гак В.Г. Семиотические основы сопоставления двух культур. / Вестник Московского университета, серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 1998, № 2], т.е. наличия или отсутствия того или иного элемента лингвокультуры.

Различают шесть типов соответствий, полученных в результате анализа выше указанной триады (*РПС*) при сопоставлении британских (американских) и русских лингвокультурем. Так, наиболее сложным случаем для адекватного перевода представляется лингвокультурема, у которых и референт, и понятие не тождественны, но обозначаются эквивалентным словом или устойчивым словосочетанием. Здесь наблюдается сильная интерференция на уровне понятий и фоновых знаний. Поэтому при обучении

целесообразно уделять наибольшее внимание именно этой группе и избегать буквального перевода, ограничиваясь лишь толкованием.

Следует заметить, что даже тождество триады лингвокультуры не подразумевает точный перевод, так как при кажущемся полном соответствии элементов существенные различия наблюдаются в фоновых знаниях. При наличии аналогичных референтов в трех сопоставляемых культурах, близко сформированном понятии и почти эквивалентных словах непонятные доли, ассоциации, вызываемые данными словами у представителей разных культур, будут различными.

Таким образом, обучение переводу на современном этапе предполагает анализ ксенонимической вариативности, наблюдаемой в языках, лингвистических и экстралингвистических факторов во взаимосвязи, а также степени соответствия референтов и понятий сопоставляемых культур, их наименований на уровне лексики.